

*Т. А. Майсак*

*Институт языкознания РАН, Москва*

**ВАРИАНТЫ УДИНСКОЙ ОРФОГРАФИИ  
И ТРАНСКРИПЦИИ  
(краткий обзор)\***

Начиная с первой половины XIX века, когда в печати стали появляться сообщения и заметки по современному удинскому языку<sup>1</sup>, для передачи удинских звуков использовались самые разнообразные способы транскрипции. Для записи удинских слов и фраз применялись буквы как русского и латинского, так и армянского и грузинского алфавитов, причем, как правило, с дополнительными диакритическими знаками либо с использованием сочетаний из двух и более букв (диграфов, триграфов). Основные из этих способов записи будут охарактеризованы в данной статье, причем наибольшее внимание будет уделено тем из них, которые использованы авторами настоящего сборника<sup>2</sup>.

---

\* Благодарим Д. С. Ганенкова, В. Ю. Гусева Ю. Б. Корякова и Ю. А. Ландера за обсуждение данной статьи и ценные советы по ее улучшению.

<sup>1</sup> Об истории изучения удинского языка см., в частности, [Гукасян 1974: 15—23; Schulze 1982: 8—11; 2001: 9—13].

<sup>2</sup> Сопоставление нескольких вариантов удинского алфавита, с примерами слов и текстовых фрагментов, см. также на странице В. Шульце в интернете (<http://www.lrz-muenchen.de/~wschulze/UDIALFA.pdf>).

В первой научной монографии по удинскому языку, изданной А. А. Шифнером в 1863 г. в Санкт-Петербурге на немецком языке, удинские звуки передавались при помощи транскрипции на латинской основе — без диграфов, но с активным использованием диакритик (ср. *ä, á, k̄, ĝ, x̄, h̄, ś, ſ̄* и пр.) [Schiefner 1963]; см. рис. 1 ниже.

В конце XIX — начале XX в. несколько важных публикаций по удинскому языку вышло в серии «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа» («СМОМПК»): в 1888 г. удин из Варташена Михаил Бежанов опубликовал там удинскую сказку «Рус-там», в 1902 г. в серии вышел перевод Четвероевангелия на удинский язык, выполненный его братом, варташенцем Семеном Бежановым, а в 1904 г. появилась «Грамматика удинского языка» Адольфа Дирра. Во всех этих публикациях использована транскрипция, принятая в данной серии, — в целом она основана на русском алфавите с добавлением нескольких латинских букв (*h, i, k*) и ряда особых знаков (**ц, з, б** и др.)<sup>3</sup>; см. рис. 3 и рис. 4 в Приложении.

В дальнейшем, начиная с 1930-х гг., большой вклад в исследование удинского языка внесли грузинские ученые — прежде всего В. Н. Панчвидзе и Е. Ф. Джейранишвили, а из современных лингвистов — Т. Т. Сихарулидзе. В их книгах, опубликованных по-грузински, удинские слова и предложения передаются в транскрипции на основе грузинского алфавита, в публикациях на русском языке (в т. ч. в обширных резюме к монографиям [Джейранишвили 1971; Панчвидзе 1974]) — в транскрипции на латинской основе, принятой в грузинской кавказоведческой традиции.

Латинская научная транскрипция используется и в работах крупнейших западных специалистов по удинскому языку В. Шульце (Германия) и Э. Харрис (США), работы которых стали появляться с начала 1980-х гг.; см. в первую очередь монографии [Schulze 1982; 2001] и [Harris 2002]. В рамках московской кавказоведческой школы наиболее распространенным видом транскрипции для записи кавказских языков, в т. ч. удинского, можно считать вариант, разработанный С. В. Кодзасовым и подробно представленный в публикации

---

<sup>3</sup> Способы записи в [Бежанов М. 1888; Бежанов С. 1902] и [Дирр 1904] незначительно различаются, о чем подробнее будет сказано ниже.

[Кибрик, Кодзасов 1990]. В модифицированном виде этот вариант используется и участниками проекта «Удиланг» (Д. С. Ганенков, Ю. А. Ландер, Т. А. Майсак)<sup>4</sup>; ср. недавние публикации удинских текстов [Майсак 2005; Ганенков и др. 2008].

В публикациях советских и российских кавказоведов наряду с латинской научной транскрипцией нередко применяется и кириллическая — ср. в частности работы [Талибов 1980; Бокарёв 1981; Алексеев 1985], в которых данные удинского языка рассматриваются на более широком восточнокавказском фоне, а также краткие грамматические очерки [Панчвидзе, Джейранишвили 1967; Топуриа 2000; Джейранишвили 2001; Талибов, Майсак 2005] и др.<sup>5</sup>

Особо следует отметить удинский кириллический алфавит, разработанный В. Л. Гукасяном и использовавшийся им в целом ряде публикаций 1960—80-х гг., в т. ч. в «Удинско-азербайджанско-русском словаре», изданном в Баку в 1974 г. Как и алфавиты крупных литературных языков нахско-дагестанской семьи (таких как лезгинский, табасаранский, аварский, даргинский, лакский, чеченский, ингушский), данный алфавит включает множество диграфов, в то время как использование диакритик избегается. Всего в алфавите В. Л. Гукасяна 53 графемы (15 для гласных и 38 для согласных) — помимо букв, совпадающих с русскими (*а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ы*), это диграфы *дж* и *дз*, восемь сочетаний с «палочкой» (*ж1, к1, п1, т1, ц1, ч1, ш1, дж1*), десять диграфов с твердым знаком (*аъ, гъ, еъ, иъ, къ, оъ, уъ, хъ, чъ, ыъ*) и четыре с мягким знаком (*аь, гь, оь, уь*); две буквы используют надстрочные знаки (*ѓ* и *ѓ́*), а еще одна буква *к* заимствована из кириллического азербайджанского алфавита.

Применение разных видов научной транскрипции удинского языка в большинстве случаев ограничивается рамками специальных публикаций. Что же касается практической орфографии, которая

---

<sup>4</sup> Помимо участников данного проекта, в настоящем сборнике тот же вариант транскрипции использован и в статье А. Р. Кочарян.

<sup>5</sup> Варианты современной транскрипции — как латинской, так и кириллической — в разных научных школах различаются, хотя и не очень значительно; отчасти эти различия связаны с трактовкой тех или иных фонологических противопоставлений, о чем будет сказано ниже.

могла бы применяться как в школьном преподавании, так и для публикации литературы на удинском языке, то здесь следует отметить прежде всего две попытки создания письменности, предпринятые соответственно в 1930-е и 1990-е гг.

В 1933—34 гг. братья Федор и Михаил Джейранишвили (удины из Варташена) разработали удинский букварь, изданный в Сухуми в 1934 г. под названием «*Samçi dəs*», т. е. «Первый урок» [Çejrani, Çejrani 1934]. Алфавит, принятый в этом букваре, основан на латинице, при этом в числе прочих использованы и достаточно нестандартные (хотя и характерные для советских латиниц того времени) знаки типа *ç, ħ, ž, r* и др., а также несколько диграфов (ср. *ħa, ħo, dz, dž* и др.); см. рис. 2. В дальнейшем эта письменность, однако, распространения не получила, и удинский язык продолжал оставаться бесписьменным еще несколько десятилетий.

В 1992 г. в Баку на азербайджанском языке был опубликован проект программы удинского языка для начальных классов; его авторами стали историк и учитель Г. А. Кечаари (Ж. А. Кочарли) из с. Нидж и сотрудник НИИ педагогических наук Азербайджана Ю. А. Айдынов, см. переиздание [Айдынов, Кочарли 1999]. В данном проекте, в частности, предлагалось использовать в качестве удинского алфавита тот способ записи, который был принят в словаре В. Л. Гукасяна (1974). Именно на этом кириллическом алфавите в 1996 г. была опубликована книга «*Нана очьал*» («Родная земля»), также составленная Г. А. Кечаари и включающая стихи и рассказы на удинском языке нескольких современных авторов, см. [Кечаари 1996].

Позднее, в связи с тем, что в самом Азербайджане приняли латинский алфавит (по образцу турецкого), был изменен и алфавит удинского языка. Подавляющее большинство кириллических букв было заменено латинскими, причем в том чтении, в каком они фигурируют и в азербайджанском алфавите (ср. *a, ö, ü, j, ğ, ç, ş*). Однако несколько кириллических букв, которым не нашлось подходящих латинских эквивалентов, были сохранены (например, *ц, ъ, ъ*), так же как и сами принципы записи, разработанные в свое время В. Л. Гукасяном<sup>6</sup>. На этом алфавите были опубликованы букварь [Aydınov,

---

<sup>6</sup> Роль «палочки» в новой версии алфавита стала выполнять буква *ı*.

Кеҗааги 1996] и поэтические и прозаические сборники произведений на удинском языке «*Orayin*» («Родник») и «*Burixmix*» («Горы»), см. [Кеҗааги 2001; 2003]. Новый вариант алфавита стал использоваться и в школьном преподавании в с. Нидж<sup>7</sup>.

Работа над усовершенствованием удинской орфографии не прекращается и в последние годы. Так, совсем недавно в Астрахани издан сборник удинского фольклора [Dabakov 2007] с использованием нового варианта алфавита на латинской основе. Основная особенность этого варианта состоит в том, что вместо диграфов активно применяются знаки с диакритиками (например, *ă, ě, ĉ, ĵ, ŝ, ś, s'* и т. п.). Это позволило отказаться и от кириллических букв (*ц, ъ, ъ*), сохранившихся в алфавите Г. А. Кечаари.

\* \* \*

Ниже мы охарактеризуем различные способы обозначения удинских звуков по группам фонем — отдельно будут рассмотрены гласные и согласные (внутри последних последовательно разбираются шумные смычные, аффрикаты, шумные фрикативные и сонанты), специальный раздел посвящен передаче фарингализованных фонем, а также палатализации согласных.

Для сравнения мы выбрали те виды записи, которые используются авторами настоящего сборника, в т. ч. при цитировании — сюда вошли прежде всего различные виды транскрипции на кириллической (М. Е. Алексеев, М. и С. Бежановы, В. Л. Гукасян) и латинской основе (участники проекта «Удиланг»<sup>8</sup>, Э. Харрис, В. Шульце). Кроме того, в разбор включена кириллическая транскрипция А. Дирра, имеющая некоторые отличия от записи братьев Бежановых, а также две орфографии на латинской основе, разработанные соответственно Г. А. Кечаари в 1990-е гг. и В. В. Дабаковым в начале 2000-х гг.

---

<sup>7</sup> В 1990-е гг. преподавание удинского языка в школе велось и в Грузии (с. Зинобиани), при этом использовался алфавит, разработанный Мамули Нешумашвили на основе грузинской графики.

<sup>8</sup> Поскольку принципы транскрибирования, принятые в проекте «Удиланг», а отчасти также у М. Е. Алексеева, во многом основаны на записи, разработанной С. В. Кодзасовым, мы ниже описываем именно исходный вариант С. В. Кодзасова, при необходимости оговаривая отличия у других авторов.

### Гласные

Пять из девяти базовых гласных во всех вариантах латинской транскрипции обозначаются как *a, e, i, o, u*, а в большинстве кириллических — как *a, e, u, o, y*<sup>9</sup>. В транскрипции А. Дирра и братьев Бежановых, несмотря на их общую ориентированность на кириллицу, вместо русской буквы *и* используется латинское *i*.

Для трех передних гласных в большинстве латинских вариантов использованы умлаутированные *ä, ö, ü*; лишь у Г. А. Кечаари и В. В. Дабакова по аналогии с азербайджанским алфавитом вместо *ä* введена буква *ə*. В кириллической записи А. Дирра и братьев Бежановых фигурируют умлаутированные *ä, ö, ü*, тогда как у В. Л. Гукасяна во всех трех случаях используются диграфы с мягким знаком — *аь, оь, уь*.

Среднерядный гласный верхнего подъема, передаваемый в кириллической записи через *ы*, в разных латинских вариантах может быть обозначен как *i* (С. В. Кодзасов), *ə* (В. Шульце, Э. Харрис), *ь* (Г. А. Кечаари) либо *ı* (В. В. Дабаков)<sup>10</sup>.

Долгота гласных, как правило, специально не маркируется, хотя встречается ее передача при помощи удвоения соответствующей графемы (ср. *aa, oo* и пр.). С. В. Кодзасов обозначает долгие при помощи двоеточия (ср. *a:, o:, i:* и пр.).

Об обозначении фарингализованных гласных см. ниже.

### Согласные

Звонкие и придыхательные смычные в большинстве случаев обозначаются соответственно через *b, d, g, p, t, k* в латинском и *б, д, г, п, т, к* в кириллическом варианте. Глухой увулярный смычный в латинской транскрипции и в алфавите В. В. Дабакова передается как *q* (соответствующая звонкая фонема в языке отсутствует). В кирилли-

---

<sup>9</sup> Заметим, что в кириллической транскрипции буквы *ё, ю, я* не используются, а *е* используется именно для гласной фонемы, а не для сочетания с начальным йотом; соответствующие сочетания обозначаются как *йу, йо, йа, йе*.

<sup>10</sup> Последний знак выбран по аналогии с азербайджанским алфавитом; у Г. А. Кечаари знак *ı* оказался занятым (см. ниже раздел «Согласные»), поэтому был использован кириллический *ь*.

ческой записи обычно используется диграф *хъ*, заимствованный также без изменения в латинский алфавит Г. А. Кечаари.

Аффрикаты, передаваемые у В. Л. Гукасяна как *ц*, *ч*, *дз* и *дж*, в латинских версиях обозначаются по-разному. В научной транскрипции, как правило, глухие аффрикаты передаются как *с* и *щ*, а звонкие как *з* и *ж* соответственно (в записи Э. Харрис для звонкого принят знак *j*). В алфавите Г. А. Кечаари кириллическое *ц* было сохранено, для *ч* и *дж* по аналогии с азербайджанским алфавитом были выбраны *ç* и *ç*, а для *дз* использован особый диграф *zi* (в качестве варианта встречается также *dz*). В алфавите В. В. Дабакова для *ч* и *дж* также используются азербайджанские *ç* и *ç*, а еще для двух фонем выбраны особые знаки с диакритиками: *č* (для *ц*) и *č* (для *дз*). Отметим также, что у А. Дирра и братьев Бежановых вместо кириллических диграфов *дз* и *дж* используются соответственно *з* и *ц*.

Обозначение третьего ряда смычных и аффрикат (не звонких и не придыхательных) зависит прежде всего от их трактовки как простых непридыхательных либо как абруптивов. Исторически согласные этого ряда восходят главным образом (хотя и не исключительно) к абруптивам, и в целом ряде систем записи они обозначены так же, как обычно обозначаются абруптивы — в частности, при помощи сочетаний глухих с апострофом в латинской транскрипции (ср. *p'*, *t'*, *k'*, *q'*, *c'* и *č'* у В. Шульце, Э. Харрис и др.)<sup>11</sup> и сочетаний с «палочкой» в кириллической (ср. *пI*, *тI*, *кI*, *цI*, *чI* у В. Л. Гукасяна и др.)<sup>12</sup>. Для абруптивного увулярного, соответствующего *q'*, в кириллической записи используется диграф *къ*, и он же в модифицированном виде *къ* (с латинским *k*, но с сохранением твердого знака) принят в алфавите Г. А. Кечаари. Кроме того, в его алфавите, где в качестве «палочки» используется знак *l* (ср. *pl*, *tl*, *cl*, *čl*), непридыхательное соответствие *k* обозначается через *q* (а не через *kl*, как можно было бы ожидать).

Вместе с тем, в современном языке согласные данного ряда уже не реализуются фонетически как абруптивы, в связи с чем несколько

---

<sup>11</sup> В алфавите В. В. Дабакова используется прямой апостроф ' (ср. *p'*, *k'*). Через *s'* обозначено непридыхательное соответствие *š*.

<sup>12</sup> В словаре В. Л. Гукасяна и в ряде других публикаций в качестве типографского знака для «палочки» используется единица (ср. *п1*, *к1*).

вариантов записи построены на других принципах. Так, у С. В. Кодзасова непридыхательные обозначены при помощи сочетаний глухих с тильдой в качестве диакритики (ср.  $\tilde{p}$ ,  $\tilde{t}$ ,  $\tilde{k}$ ,  $\tilde{q}$ ,  $\tilde{c}$ ,  $\tilde{\check{c}}$ ), в проекте «Удиланг» используется сочетание с двоеточием (ср.  $p:$ ,  $t:$ ,  $k:$ ,  $q:$ ,  $c:$ ,  $\check{c}:$ ), при помощи которого в Международном фонетическом алфавите передается долгота либо геминация. Аналогично, в кириллическом варианте научной транскрипции, принятом, в частности, в работах М. Е. Алексеева, согласные непридыхательного ряда обозначены как сильные (геминированные), но с использованием верхней черточки (ср.  $\bar{n}$ ,  $\bar{m}$ ,  $\bar{k}$ ,  $\bar{t}$ ,  $\bar{c}$  и пр.).

Наконец, в записи А. Дирра и братьев Бежановых простые символы  $n$ ,  $m$ ,  $k$  обозначают, напротив, именно непридыхательные; соответствующие же придыхательные передаются при помощи особых диакритик — ср.  $n_:$ ,  $t_:$ ,  $k_:$  у А. Дирра (в оригинале буквы имеют правую нижнюю петельку, см. рис. 4) и  $\bar{n}$ ,  $\bar{t}$ ,  $\bar{k}$  у Бежановых. В то же время в обеих системах через  $u$  и  $u_:$  обозначаются придыхательные, а соответствующие непридыхательные маркированы и передаются через  $\check{u}$  и  $\check{u}_:$ . Непридыхательный и придыхательный увулярные у А. Дирра передаются через  $q$  и  $k^{13}$ , а у братьев Бежановых через  $k$  и  $k_:$ .

Фрикативным, обозначаемым в латинской записи через  $v$ ,  $f$ ,  $z$  и  $s$ , в кириллической соответствуют  $v^{14}$ ,  $\phi$ ,  $z$ ,  $s$ . В передаче прочих фрикативных имеются некоторые различия. Так, используемым в кириллице  $ж$  и  $ш$  в научной транскрипции соответствуют  $\check{z}$  и  $\check{s}$ , в алфавитах Г. А. Кечаари и В. В. Дабакова —  $j$  и  $\zeta$  (как в азербайджанской графике).

Ларингал, обозначаемый в латинской транскрипции и орфографии (а также у А. Дирра и братьев Бежановых) как  $h$ , у В. Л. Гукасяна передается диграфом  $gh$ .

Звонкий и глухой увулярные, иногда реализуемые и как веларные, обозначаются в латинской транскрипции как  $y$  и  $x$  (Э. Харрис),  $\check{g}$  и  $x$  (В. Шульце, а также Г. А. Кечаари и В. В. Дабаков),  $R$  и  $X$  (С. В. Код-

<sup>13</sup> Через  $k$  мы условно передаем латинское  $k$  с левой верхней петелькой, см. последнюю букву в первой строке на рис. 4 ниже.

<sup>14</sup> Наряду с буквой  $v$  Дирр использует также  $w$  для обозначения звука, который, по его мнению, в удинском присутствует только в местоимении ‘вы’.

засов), *в* и *х* (проект «Удиланг»). В алфавите В. Л. Гукасяна они передаются соответственно при помощи *гъ* и *х*, а у А. Дирра и братьев Бежановых для звонкой фонемы выбран особый знак *б*.

Сонанты во всех вариантах латинской транскрипции обозначаются как *m, n, r, l*, а в кириллической — как *м, н, р, л*. Помимо этого, А. Дирр использует также знак *ң* для обозначения велярного носового аллофона, выступающего перед велярными и увулярными согласными (ср. сочетания типа *ңк* или *ңq*).

Для обозначения йота в кириллической записи используется *й*, в большинстве латинских вариантов — *y* (в частности, у В. Шульце, Э. Харрис, Г. А. Кечаари и В. В. Дабакова). Чуть реже применяется также знак *j* (у А. Дирра, С. В. Кодзасова, в проекте «Удиланг»), а в записи братьев Бежановых йот передается символом *ї*.

#### Фарингализация

Обозначение фарингализации зависит прежде всего от ее трактовки (в т. ч. имплицитной) как сегментного либо как просодического признака. В подавляющем большинстве подходов принята первая трактовка, которая имеет два практических следствия.

Во-первых, выделяется особая подсистема фарингализованных гласных, включающая до шести фонем. Шесть фарингализованных звуков выделяет, в частности, В. Л. Гукасян, использующий для их обозначения диграфы с твердым знаком — *аъ, иъ, еъ, оъ, уъ* и *ыъ*. Та же система принята в алфавите Г. А. Кечаари, где сохранен твердый знак (ср. *эъ, іъ, еъ, ъъ, ііъ*); особенностью данной системы является использование в трех диграфах знаков для передних гласных *э, ъ* и *і*<sup>15</sup>, а также отсутствие эквивалента фарингализованному *ыъ*.

В большинстве прочих систем записи фарингализованных гласных также пять, различия касаются выбора диакритики для их обозначения: ср. *a<sup>f</sup>, i<sup>f</sup>, e<sup>f</sup>, o<sup>f</sup>, u<sup>f</sup>* (В. Шульце), *aI, iI, eI, oI, uI* (проект «Удиланг»), *a, i, e, o, u* (Э. Харрис), *ă, ĭ, ě, ō, ū* (В. В. Дабаков), *á, ỳ, é, ó, ú* (М. и С. Бежановы).

---

<sup>15</sup> Обозначения *аъ, оъ* и *иъ* также встречаются в работах Г. А. Кечаари как варианты *эъ, ъъ* и *ііъ*.

У А. Дирра имеются специальные знаки лишь для трех «гортанных» гласных — *á*, *ó* и *ý*<sup>16</sup>. Помимо этого А. Дирр использует знак ˘ для обозначения особого согласного, который «придает следующему гласному более гортанный характер» (ср. в его записи *м'ел* 'мышь', *п'á* 'два', соответствующие *меъл*, *пlаъ* в транскрипции В. Л. Гукасяна)<sup>17</sup>.

Во-вторых, выделяется особая группа веляризованных шипящих, включающая от одной до пяти фонем. Знаки для согласных этой группы сильно различаются. Так, в алфавите В. Л. Гукасяна три из них обозначаются при помощи «палочки» (ср. *жI*, *шI*, *джI*, соответствующие невеляризованным *ж*, *ш*, *дж*), одна при помощи твердого знака (ср. *чъ*, соответствующее придыхательному *ч*) и еще одна при помощи диакритики (ср. *ч́*, соответствующее непридыхательному *чI*)<sup>18</sup>. С незначительными изменениями та же система используется и у Г. А. Кечаари, ср. *јI*, *ѕI*, *сI*, *съ* (или, как вариант, *съ*) и *с́*. В алфавите В. В. Дабакова во всех случаях вместо диграфов используются диакритики, ср. *џ́*, *џ̂*, *џ̃*, *џ̄*, *џ̅*. Более последовательно обозначение данной группы шипящих у В. Шульце — все пять согласных имеют одну и ту же диакритику, ср. *џ́*, *џ́́*, *џ́́́*, *џ́́́́*, *џ́́́́́*. В проекте «Удиланг» веляризованные шипящие передаются сочетаниями со знаком *I*, как и фарингализованные гласные, ср. *џI*, *џI*, *џI*, *џI*, *џI* (см. также ниже). Два особых шипящих *џ* и *џ̃* выделяются в записи братьев Бежановых, и только один из них (*џ̃*) присутствует у А. Дирра.

Особая интерпретация этой группы шипящих принята у грузинских ученых (в частности, В. Н. Панчвидзе и Е. Ф. Джейранишвили), которые рассматривают их как интенсивные; в соответствии с дан-

<sup>16</sup> Строго говоря, в его записи *á*, *ó* и *ý* могут обозначать и просто упрежденные гласные (которые, по словам А. Дирра, «занимают среднее место» между соответственно *a* и *á*, *o* и *ó*, *u* и *ý*).

<sup>17</sup> Аналогичное «препозитивное» обозначение фарингализованных гласных принято и в букваре «*Samc'i das*» 1934 г., где для них используются диграфы с начальным *h* (ср. *hа*, *hо*, *hу*, *hь*, *hе*).

<sup>18</sup> Отметим, что только у В. Л. Гукасяна встречается также обозначение особой переднеязычной альвеолярно-дорсальной аффрикаты *ч́* (контраст *ч́* ~ *чI* фонетически и графически соответствует контрасту *ч́* ~ *чI*); у прочих авторов подобная фонема не выделяется.

ным подходом эти согласные обозначаются у Э. Харрис при помощи двоеточия, ср. *ž:*, *š:*, *ǰ:*, *č:*, *č':*.

Трактовка фарингализации как просодического признака, который распространяется по всему слову, принята у С. В. Кодзасова; для ее обозначения используется знак *I*, т. е. «палочка». В его записи фарингализация при отсутствии в слове увулярных и шипящих отмечается только на первом слоге при гласной (ср. *aI*, *iI*, *eI*, *oI*, *uI*). При наличии в слове увулярных или шипящих пик фарингализации приходится на них, и обозначается она только на соответствующих согласных (ср. *RI*, *XI*, *qI*, *q̄I*, *žI*, *šI*, *ǰI*, *čI*, *č'I*). Веляризация шипящих — так же, как и наличие палатального тембра в фарингализованных словах без шипящих, — считается при этом именно следствием фарингализованности; тем самым, особая группа веляризованных шипящих фонем при таком подходе не выделяется.

Отчасти смешанная система обозначений (на основе кириллицы) принята у М. Е. Алексеева — фарингализованные гласные передаются как *aI*, *uI*, *yI* и т. п., фарингализованные увулярные согласные как *ɣI*, *xI*, *хьI*, *кьI*, однако для веляризованных шипящих используются сочетания с твердым знаком *жъ*, *шъ*, *джъ*, *чъ*.

### Палатализация

В алфавите В. Л. Гукасяна (а вслед за ним также у Г. А. Кечаари) для палатализованного звонкого велярного используется особый символ *к*, заимствованный из кириллической версии азербайджанского алфавита<sup>19</sup>.

В остальных системах записи палатализация велярных обычно никак не отмечается (тем более что в подавляющем большинстве случаев она носит автоматический характер и проявляется в переднерядных слогах). При необходимости неавтоматическая палатализация отображается в записи С. В. Кодзасова через *y* (ср. сочетания *gy*, *ky*), в других вариантах научной транскрипции распространен надстрочный знак <sup>*j*</sup> (ср. *g<sup>j</sup>*, *k<sup>j</sup>*).

---

<sup>19</sup> В настоящем сборнике в статье В. В. Дабакова с дополнениями к словарю В. Л. Гукасяна символ *к* не использован, а мягкое *з*, как и мягкое *к* с целью единообразия обозначены через апостроф (*з'*, *к'*).

Приложение

Рис. 1. Удинский алфавит А. А. Шифнера  
[Schiefner 1863: 9]

a, ä, e, i, o, ö, u, ü, y;  
 q, x, h, k, k̄, x, g, ĝ;  
 č, č̄, c, c̄, ž, ž̄, š, š̄, s, z, z̄, z;  
 t, t̄, d, n;  
 p, p̄, f, b, m;  
 j, r, l, w.

Рис. 2. Удинский алфавит Ф. и М. Джейранишвили  
[Ҷейрани, Ҷейрани 1934: 48—49]

|       |     |       |       |         |         |         |         |
|-------|-----|-------|-------|---------|---------|---------|---------|
| A a   | А а | K k   | К к   | Š š     | Ш ш     | Ї ї     | Ї ї     |
| B b   | Б б | K̄ k̄ | К̄ к̄ | Т t     | Т т     | Ф ф     | Ф ф     |
| C c   | С с | L l   | Л л   | Т̄ t̄   | Т̄ т̄   | Ф̄ ф̄   | Ф̄ ф̄   |
| Č č   | Ч ч | M m   | М м   | U u     | У у     | Ц ц     | Ц ц     |
| D d   | Д д | N n   | Н н   | V v     | В в     | Ч̄ ч̄   | Ч̄ ч̄   |
| E e   | Е е | O o   | О о   | X x     | Х х     | Н h     | Н h     |
| Ə ə   | Ə ə | Ө ө   | Ө ө   | Y y     | У у     | На ha   | На ha   |
| F f   | Ф ф | Р р   | Р р   | Z z     | З з     | Но ho   | Но ho   |
| G g   | Г г | Г г   | Г г   | Z̄ z̄   | З̄ з̄   | Ну hu   | Ну hu   |
| Ql ql | Қ қ | Q q   | Қ қ   | З̄̄ z̄̄ | З̄̄ з̄̄ | Нь h̄   | Нь h̄   |
| H h   | Ғ ғ | Q̄ q̄ | Қ̄ қ̄ | б б     | б б     | Не he   | Не he   |
| I i   | И и | R r   | Р р   | f f     | ф ф     | Dz dz   | Dz dz   |
| J j   | Ј ј | S s   | С с   | Ї ї     | Ї ї     | Dz̄ dz̄ | Dz̄ dz̄ |

Рис. 3. Удинский алфавит М. и С. Бежановых  
[Бежанов М. 1888]. [Бежанов С. 1902]

Удинская азбука: а, а́, а̂, б, в, г, б, д, е, е́, ж, ж̂,  
ц, з, з̂, һ, і, і́, і̂, к, ќ, к̂, л, м, н, о, о́, о̂, п, п́, п̂, р, с,  
т, т́, т̂, у, у́, у̂, ф, х, ц, ц́, ц̂, ч, ч́, ч̂, ш, ш́, ш̂, ы.

Рис. 4. Удинский алфавит А. Дирра  
[Дирр 1904: 1]

а, а́, а̂, б, в, w, г, б, д, е, ж, ц, з, з̂, һ, і, і́, і̂, к, ќ, к̂,  
л, м, н, н̂, о, о́, о̂, п, п́, п̂, р, с, т, т́, т̂, у, у́, у̂, ф, х, ц,  
ц́, ч, ч́, ш, ш́, ы.

Таблица 1. Сопоставление основных типов транскрипции и орфографии удинского языка<sup>20</sup>

| Дирр  | Бежанов | Гукасян | Алексеев | «Удиланг» | Шульце         | Харрис | Кечаари | Дабаков |
|-------|---------|---------|----------|-----------|----------------|--------|---------|---------|
| a     | a       | a       | a        | a         | a              | a      | a       | a       |
| á, 'á | á       | аь      | aI       | aI        | a <sup>f</sup> | á      | эь, аь  | ǎ       |
| ä     | ä       | аь      | аь       | ä         | ä              | ä      | ə       | ə       |
| б     | б       | б       | б        | b         | b              | b      | b       | b       |
| в, w  | в       | в       | в        | v         | v              | v      | v       | v       |
| г     | г       | г       | г        | g         | g              | g      | g       | g       |
| б̆    | б̆      | гь      | гь       | ы         | ǧ              | ү      | ǧ       | ǧ       |
| h     | h       | гь      | гь       | h         | h              | h      | h       | h       |
| д     | д       | д       | д        | d         | d              | d      | d       | d       |
| ц     | ц       | дж      | дж       | ǰ         | ǰ              | ǰ      | с       | с       |
| —     | —       | джI     | джь      | ǰI        | ǰ              | j:     | ci      | ĉ       |
| з     | з       | дз      | дз       | з         | —              | з      | zi, dz  | z       |
| e     | e       | e       | e        | e         | e              | e      | e       | e       |
| 'e    | è       | еь      | eI       | eI        | e <sup>f</sup> | е      | еь      | ě       |
| ж     | ж       | ж       | ж        | ž         | ž              | ž      | j       | j       |
| —     | ӂ      | жI      | жь       | žI        | ž              | ž:     | ji      | ĵ       |
| з     | з       | з       | з        | z         | z              | z      | z       | z       |
| i     | i       | и       | и        | i         | i              | i      | i       | i       |

<sup>20</sup> Приведенные в таблице варианты транскрипции и орфографии упорядочены по третьей колонке (в порядке русского алфавита).

| Дирр  | Бежанов | Гукасян | Алексеев | «Уддланг» | Шульце | Харрис | Кечаари | Дабаков |
|-------|---------|---------|----------|-----------|--------|--------|---------|---------|
| —     | —       | иъ      | иІ       | iI        | iʃ     | i      | iъ      | ĩ       |
| j     | Ĵ       | й       | й        | j         | y      | y      | y       | y       |
| к     | к̣      | к       | к        | k         | k      | k      | k       | k       |
| к     | к1      | к1      | к̄       | k:        | kʹ     | kʹ     | q       | kʹ      |
| q     | k       | къ      | къ       | q:        | qʹ     | qʹ     | къ      | qʹ      |
| —     | —       | к       | —        | (gʹ)      | —      | —      | к       | —       |
| л     | л       | л       | л        | l         | l      | l      | l       | l       |
| м     | м       | м       | м        | m         | m      | m      | m       | m       |
| н     | н       | н       | н        | n         | n      | n      | n       | n       |
| о     | о       | о       | о        | o         | o      | o      | o       | o       |
| ó, 'ó | оъ      | оъ      | oI       | oI        | oʃ     | o      | оъ, оъ  | ö       |
| ö     | о̄      | о̄      | о̄       | ö         | ö      | ö      | ö       | ö       |
| ц     | п       | п       | п        | p         | p      | p      | p       | p       |
| п     | п       | п1      | п̄       | p:        | pʹ     | pʹ     | p1      | pʹ      |
| р     | р       | р       | р        | r         | r      | r      | r       | r       |
| с     | с       | с       | с        | s         | s      | s      | s       | s       |
| т     | т       | т       | т        | t         | t      | t      | t       | t       |
| т     | т1      | т1      | т̄       | t:        | tʹ     | tʹ     | t1      | tʹ      |
| у     | у       | у       | у        | u         | u      | u      | u       | u       |
| ý     | ӯ      | ӯ      | yI       | uI        | uʃ     | u      | ǖ, uъ  | ǖ      |
| ý     | ӯ      | ӯ      | ӯ       | ü         | ü      | ü      | ü       | ü       |
| ф     | ф       | ф       | ф        | f         | f      | f      | f       | f       |

Таблица 1. Сопоставление основных типов транскрипции и орфографии удинского языка  
(окончание)

| Дирр | Бежанов | Гукасян | Алексеев | «Удланг» | Шульце | Харрис | Кечаари | Дабаков |
|------|---------|---------|----------|----------|--------|--------|---------|---------|
| x    | x       | x       | x        | χ        | x      | x      | x       | x       |
| k    | k       | xъ      | xъ       | q        | q      | q      | xъ      | q       |
| ц    | ц       | ц       | ц        | с        | с      | с      | ц       | ś       |
| č    | č       | цl      | č        | с:       | с'     | с'     | цl      | s'      |
| —    | —       | č       | —        | —        | —      | —      | —       | —       |
| ч    | ч       | ч       | ч        | č        | č      | č      | č       | č       |
| č    | č       | чl      | č        | č:       | č'     | č'     | чl      | č'      |
| —    | —       | чъ      | чъ       | čl       | č      | č:     | чъ      | č       |
| —    | —       | ч       | ч        | čl       | č'     | č':    | ч, съ   | č       |
| ш    | ш       | ш       | ш        | š        | š      | š      | š       | š       |
| š    | š       | шl      | шъ       | šl       | š      | š:     | шl      | š       |
| ы    | ы       | ы       | ы        | i        | ə      | ə      | ь       | ɪ       |
| —    | ы       | ыъ      | ыл       | il       | —      | —      | —       | —       |

## **Литература**

- Айдынов Ю. А., Кочарли Ж. А. Программа удинского языка (для начальных классов): Проект // Кузнецов И. В. (сост.) Удины: источники и новые материалы. Краснодар, 1999.
- Алексеев М. Е. Вопросы сравнительно-исторической грамматики лезгинских языков. Морфология. Синтаксис. М., 1985.
- Бежанов М. Рустам (сказка) // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. IV. Тифлис, 1888.
- Бежанов С. Господа Нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна на русском и удинском языках // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXX. Тифлис, 1902.
- Бокарёв Е. А. Сравнительно-историческая фонетика восточно-кавказских языков. М., 1981.
- Ганенков Д. С., Ландер Ю. А., Майсак Т. А. Удинский язык (ниджский диалект) // Кибрик А. Е. (ред.) Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 2: Тексты и словарные материалы. М., 2008.
- Гукасян В. Л. Удинско-азербайджанско-русский словарь. Баку, 1974.
- Джейранишвили Е. Ф. Удийский язык: Грамматика. Хрестоматия. Словарь. Тбилиси, 1971. [На груз. яз.]
- Джейранишвили Е. Ф. Удинский язык // Языки мира: Кавказские языки. М., 2001.
- Дирр А. Грамматика удинского языка // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXXIII. Тифлис, 1904.
- Кечаари Ж. (сост.) Нана оччал. Баку, 1996.
- Кибрик А. Е., Кодзасов С. В. Сопоставительное изучение дагестанских языков. Имя. Фонетика. М., 1990.
- Майсак Т. А. Пять удинских песен: тексты, морфологический разбор, комментарии // Кавказоведение. 2005. № 9. С. 83—98.
- Панчвидзе В. Н. Грамматический анализ удинского языка. Тбилиси, 1974. [На груз. яз.]
- Панчвидзе В. Н., Джейранишвили Е. Ф. Удинский язык // Языки народов СССР. Т. IV. Иберийско-кавказские языки. М., 1967.
- Талибов Б. Б. Сравнительная фонетика лезгинских языков. М., 1980.
- Талибов Б. Б., Майсак Т. А. Удинский язык // Языки Российской Федерации и соседних государств: Энциклопедия. Т. 3. М., 2005.
- Топуриа Г. В. Удинский язык // Языки Дагестана. М.—Махачкала, 2000.
- Aydnov Y. A., Keçaarı J. A. Əlifba (Tietir). Bəkü, 1996.

- Çejrani T., Çejrani M. Samçi dəs. Suxum, 1934.
- Dabakov V. V. (сост.) Udiğoy folklor: Nağılxo. Legendoox. Астрахань, 2007.
- Harris A. Endoclitics and the origins of Udi morphosyntax. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Keçaari K. Orayin. Bakı, 2001.
- Keçaari K. Buruxmux. Gəncə, 2003.
- Schiefner A. A. Versuch über die Sprache der Uden. St. Petersburg, 1863.
- Schulze W. Die Sprache der Uden in Nordazerbajdžan. Studien zur Synchronie und Diachronie einer süd-ostkaukasischen Sprache. Wiesbaden: Harrassowitz, 1982.
- Schulze W. The Udi Gospels. Annotated text, etymological index, lemmatized concordance. Munich/Newcastle: Lincom Europa, 2001.